



# III<sup>EME</sup> DIMANCHE APRES L'EPIPHANIE

PROPRE DU JOUR POUR LES VEPRES  
ET LE SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT



SAINT-EUGENE – SAINTE CECILE  
*4, rue du Conservatoire*  
*75009 Paris*

# A VEPRES

## MAGNIFICAT – I<sup>ER</sup> TON

Ad Magnif.  
Ant. I. g 2

**D**

OMI-NE, \* E u o u a e.

Ma-gní-ficat \*

ánima me-a Dó-minum.

*Mon âme glorifie le Seigneur ;*

Et ex-sultavit spí-ritus me-us \*

in Deo salu-tá-ri me-o,

*Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,*

Qui-a respéxit humilitátem an-cíl-læ su-æ : \*

ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes  
gene-ra-ti-ó-nes.

*Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ;  
& désormais je serai appelée bienheureuse dans la  
succession de tous les siècles.*

Qui-a fecit mihi ma-gna qui po-tens est : \*

& sanctum no-men e-jus.

*Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est  
tout-puissant, & de qui le nom est saint.*

Et mi-sericórdia ejus a progénie in pro-gé-  
nies \*

timén-ti-bus e-um.

*Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui  
le craignent.*

Fe-cit poténtiam in brá-chio su-o : \*

dispérsit supérbos mente cor-dis su-i.

*Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux  
qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur  
cœur.*

De-pó-suit po-tén-tes de se-de, \*

et exal-tá-vit hú-miles.

*Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé  
les petits.*

E-su-rientes im-plé-vit bo-nis : \*

& dívites dimí-sit i-ná-nes.

*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a  
renvoyé vides ceux qui étaient riches.*

Sus-cé-pit Israel pú-erum su-um : \*

recordátus misericór-di-æ su-æ,

*S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa  
protection Israël son serviteur,*

Si-cut locútus est ad pa-tres nos-tros, \*

Abraham et sémini e-jus in sæ-cula.

*Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à  
Abraham & à sa race pour toujours.*

Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, \*

et Spirí-tu-i Sanc-to.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.*

Si-cut erat in princípio, et nunc, et sem-per, \*

et in sæ-cula sæ-cu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, & maintenant, &  
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

Ad Magnif.  
Ant. I. g 2

**D**

OMI-NE, si tu vis, po-tes me mundá-re: et a-

Ad Magnif.  
Ant. I. g 2

**D**

it Je-sus: Vo-lo, mundá-re.

*Ant. Seigneur, si vous le voulez, vous pouvez me purifier ; & Jésus dit : Je le veux, sois purifié.*

## Oraison

☩. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius réspice: † atque ad protegéndum nos, \* dexteram tuæ majestátis exténde.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus sancti Deus: \* per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

☩. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

Prions.

Dieu tout-puissant & éternel, jette un regard de bonté sur notre infirmité; et, pour nos protéger, étends la dextre de ta majesté.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

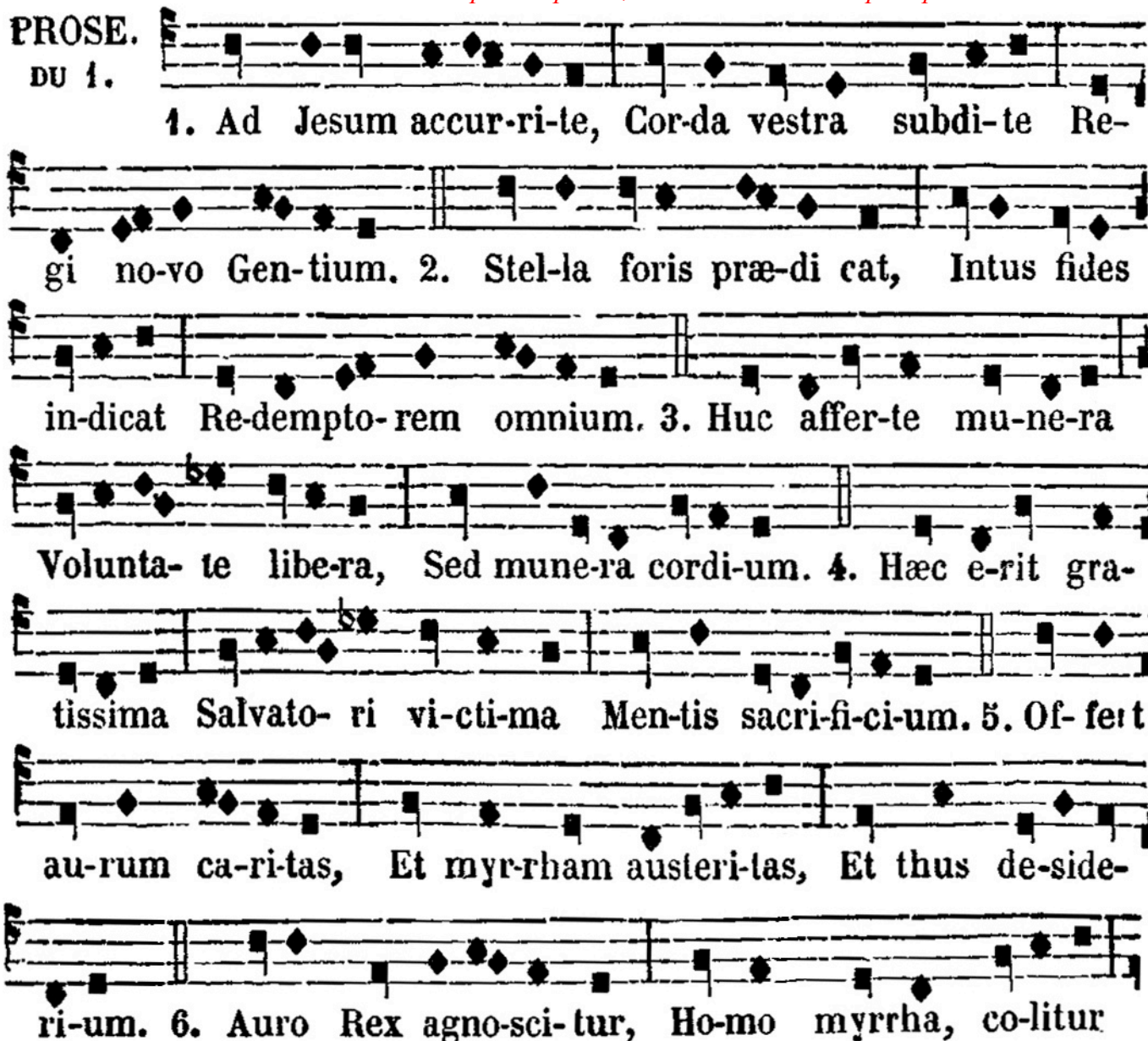
℟. Amen.

## AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – PROSE PARISIENNE DE L'ÉPIPHANIE – I<sup>ER</sup> TON

*Les chantres chantent les strophes impaires, tous chantent les strophes paires :*

PROSE.  
DU 1.



1. Ad Jesum accur-ri-te, Cor-da vestra subdi-te Re-  
gi no-vo Gen-tium. 2. Stel-la foris præ-di cat, Intus fides  
in-dicat Re-dempto-rem omnium. 3. Huc affer-te mu-ne-ra  
Volunta-te libe-ra, Sed mune-ra cordi-um. 4. Hæc e-rit gra-  
tissima Salvato-ri vi-cti-ma Men-tis sacri-fi-ci-um. 5. Of-fer-t  
au-rum ca-ri-tas, Et myr-rham austeri-tas, Et thus de-side-  
ri-um. 6. Auro Rex agno-sci-tur, Ho-mo myrrha, co-litur

Thu-re De-us Gen-ti-um. 7. Judæ-a, gaudentibus Non invi-  
 de Gen-tibus Retectum my-ste-ri-um. 8. Post custodes o-vi-  
 um, Se Ma-gi fide-li-um Jungunt in con-sor-ti-um. 9. Qui  
 Ju-dæ-os ad-vocat Christus Gentes con-vocat In u-num tu-  
 gu-rium. 10. Bethle-em fit ho-di-e To-ti-us Eccle-si-æ Na-  
 scen-tis ex-ordium. 11. Regnet Christus cordibus, Et vi-ctis  
 rebel-libus Pro-fe-rat im-pe-ri-um. A- men.

1. Prosternés aux pieds de Jésus, venez en foule soumettre vos cœurs à ce nouveau Roi des Gentils.

2. L'étoile qui frappe les yeux, marque l'endroit où il est né; mais la foi qui anime les cœurs, apprend à le reconnaître pour le Rédempteur de tous les hommes.

3. Empressez-vous de lui apporter des présents; mais que ce soient les présents de vos cœurs.

4. C'est là le plus agréable sacrifice que vous puissiez offrir au Sauveur.

5. Offrez-lui l'or d'une charité pure, la myrrhe d'une vie pénitente, & l'encens de vos saints désirs.

11. Que Jésus règne dans nos cœurs; & qu'après avoir vaincu ses ennemis rebelles, il étende partout

6. L'or est l'hommage rendu à sa royauté, la myrrhe une preuve de son humanité, & l'encens une marque du culte souverain qui est dû à sa divinité.

7. Juifs, n'enviez point aux Gentils la connaissance qui leur est donnée de ce divin mystère.


8. Les mages suivent de près les bergers, & viennent se joindre à cette bienheureuse troupe des premiers fidèles.

9. Jésus-Christ appelle à soi les Gentils comme les Juifs, & rassemble ces deux peuples dans une même crèche.

10. Bethléem devient aujourd'hui le berceau de toute l'Eglise naissante.

son empire. Amen. Alléluia.

A LA B.V. MARIE – ANTIENNE DU V<sup>EME</sup> TON

v.  *Les chantres continuent*

L- ma \* Re-demptó-ris Ma- ter, quæ pérv- a

*Le peuple :*

cæli por-ta ma- nes, Et stel- la ma- ris, succúrre ca-dén- ti

*Les chantres :*

súrge-re qui cu- rat pópu-lo: Tu quæ genu- í-sti, na-tú- ra

*Le peuple :*

mi-rán- te, tu-um sanctum Ge-ni-tó-rem: Vir- go pri- us

ac po-sté-ri- us, Gabri- é- lis ab o- re sumens illud Ave, \*

*Tous :*

pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

*Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.*

✠. Post partum, Virgo, invioláta perman-sís-ti.

✠. Après votre enfantement, ô Vierge, vous êtes demeurée sans tache.

℟. Dei Génitrix, intercéde pro no-bis.

℟. Mère de Dieu, intercédéz pour nous.

Orémus.

Prions.

DEVS, qui salútis æternæ, beátæ Maríæ virginitáte fecúnda, humano géneri præmia præsti-tís-ti : † tribue, quæsumus ; ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vi-tæ sus-cí-pere, \* Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tu-um.

Dieu, qui par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, avez procuré au genre humain les avantages du salut éternel ; accordez-nous, s'il vous plaît, de ressentir les effets de l'intercession de celle par qui nous avons eu la grâce de recevoir l'auteur de la vie,

notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils.

℟. Amen.

### PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

℟. Ainsi soit-il.

### PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

I.  
**T** U es pastor ó-vi- um, \* Prin- ceps Apo- sto- ló-  
rum : ti-bi trá-di-tae sunt cla- ves regni cae-ló- rum.

*Tu es le pasteur des brebis, le Prince des Apôtres : à toi ont été remises les clefs du Royaume des cieux.*

℣. Tu es Petrus.

℟. Et super hanc petram ædificábo  
Ecclésiám me-am.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro Fran-cís-co, † et dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-tis æ-tér-næ ; \* ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-fí-ciat.

Per eúmdem Christum Dóminum nos-trum.

℟. Amen.

℣. Tu es Pierre.

℟. Et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.

Prions.

*Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife François, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.*

*Par le même Christ notre Seigneur.*



## A LA BENEDICTION

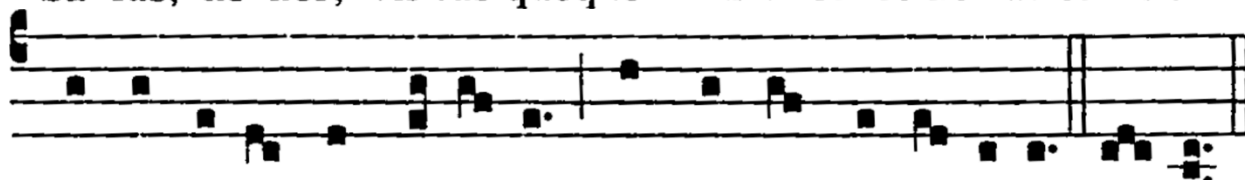
V  
T



ANTUM ergo Sacraméntum Ve-ne-rémur cérnui :  
Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tóque Laus et ju-bi-lá-ti-o :



Et an-tíquum do-cu-méntum No-vo ce-dat rí-tu-i :  
Sa-lus, ho-nor, vir-tus quoque Sit et be-ne-dí-cti-o :



Praestet fi-des suppleméntum Sén-su-um de-féctu-i.  
Pro-ce-déti ab utróque Compar sit laudá-ti-o. A-men.

*Un si auguste sacrement  
Adorons-le front contre terre  
Et que l'ancienne alliance  
Fasse place au rite nouveau.  
Que la foi supplée  
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils  
Soit Louange et jubilation,  
Salut, honneur, puissance  
Et bénédiction;  
A Celui qui procède de l'un et de l'autre  
Soit égale louange. Amen.*

∇. Panem de cœlo præstitisti e-is.

∇. Vous leur avez donné un pain céleste.

℞. Omne delectaméntum in se ha-bén-tem.

℞. Qui renferme en lui toute béatitude.

Orémus.

Prions.

DEVS, qui nobis sub Sacraméto mirabíli  
passiónis tuæ memóriam reli-**quís-ti** : † tríbue,  
quæsumus, ita nos Córporis et Sânguinis tui  
sacra mystéria **ve-ne-rá-ri** ; \* ut redemptionis  
tuæ fructum in nobis jugiter senti-**á-mus**.

*Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre  
passion et de votre mort, en établissant un  
Sacrement admirable : faites que par une vénération  
profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de  
votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la  
rédemption que vous avez opérée.*

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-**ló-rum**.

*Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.*

℞. Amen.

℞. Amen.

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT

## LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !


Béni soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Béni soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

### CHANT FINAL D'ACTION DE GRACES

*Transitus (antienne de communion) de la liturgie ambrosienne  
pour le IV<sup>ème</sup> dimanche après l'Épiphanie*

*Les chantres alternent chaque verset avec tous :*

TRANS. 


**T** E laudámus, \* Dómi-ne omní-po-tens, qui



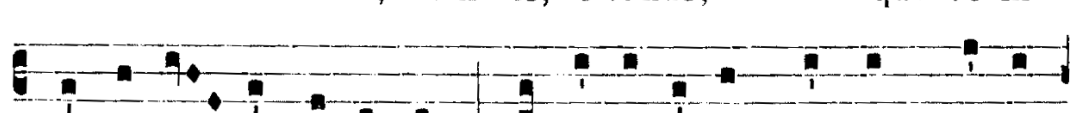
se-des super Ché-ru-bim, et Sé-raphim. Quem be-ne-dí-cunt An-



ge-li, Archánge-li : et laudant Prophé-tae, et Apó-



sto-li. Te laudámus, Dómi-ne, o-rándo, qui ve-ní-



sti peccá-ta solvéndo. Te depre-cámur magnum Re-dem-

*C'est vous que nous louons, Seigneur tout-puissant, qui siégez au-dessus des Chérubins & des Séraphins.*

*Vous que bénissent les Anges, les Archanges & que louent les Prophètes & les Apôtres.*

*C'est vous que nous louons, Seigneur, par nos prières, vous qui êtes venu pour absoudre les péchés.*

*C'est vous que nous prions, grand Rédempteur, que le Père a envoyé pour être le pasteur des brebis.*

*Vous êtes le Christ, le Seigneur, le Sauveur, qui est né de la Vierge Marie.*

*En recevant votre sang à ce très saint calice, libérez-nous toujours de toutes nos fautes.*



ptó-rem, quem Pa-ter mi-sit ó-vi-um pastó-rem. Tu



es Christus Dómi-nus Salvá-tor, qui de Ma-rí-a



Vírgi-ne es na-tus. Hunc sacro-sánctum Cá-li-cem sumén-



tes, ab omni culpa lí-be-ra nos semper.

